

双料功能阅读

中英文对照

名人引领成长，卓越品格塑造

高思义◎主编

查尔斯·狄更斯的哲思

Charles Dickens'

Philosophical Reflections

○ **世界大文豪卷**

his renowned scientist then remarked that
it was at that moment that he knew he
didn't need to be afraid to make
mistakes.



中国时代经济出版社
China Modern Economic Publishing House

查尔斯·狄更斯的哲思

Charles Dickens'
Philosophical Reflections

主 编：高思义

副主编：刘 雯 华志迅

编 委：高天经 王凤卿

郭和鑫 宋 涛

魏昭辉 于 森

潘志武



中国时代经济出版社
China Modern Economic Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

查尔斯·狄更斯的哲思 / 高思义 主编. —北京: 中国时代经济出版社, 2007.6
(双料功能阅读) ISBN 978-7-80221-347-0

I. 查… II. 高… III. ①英语—汉语—对照读物②人生
哲学—通俗读物 IV. H319.4:B

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 083880 号

查尔斯·狄更斯的哲思

高思义 主编

出版者	中国时代经济出版社
地 址	北京东城区东四十条 24 号 青蓝大厦 11 层东办公区
邮 编	100007
电 话	(010)68320825 (发行部) (010)88361317 (邮购)
传 真	(010)68320634
发 行	各地新华书店
印 刷	北京鑫海达印刷有限公司
开 本	787 × 1092 1/24
版 次	2007 年 6 月第 1 版
印 次	2007 年 6 月第 1 次印刷
印 张	9
印 数	5000 册
定 价	19.00 元
书 号	ISBN 978-7-80221-347-0

版权所有 侵权必究

前言

阅读能力的培养是中学生英语教育的一个重要内容,也是直接关系到他们大学阶段语言能力和将来实际工作语言运用的基础和关键。

对目前的中学生而言,高考中阅读部分占45分,而完形填空占30分,合计后属于阅读的部分占75分。毋庸置疑,阅读部分是考试中必须被予以重视的“浓墨重彩”,极度攸关于成绩!

中学时期的青少年朋友,相对而言,尚是等待打造的“浑金璞玉”,可塑性极强。人格的塑造和价值观的形成,大多肇始于中学时期。

而目前,这一黄金时期基本被大量技能知识训练占用,使得影响人生观和价值观形成的素质教育严重缺课。所以我们看到,现在的中学生会的东西很多,拥有的知识杂芜,但心灵空洞,没有人文情怀,表现为自私、贪图享乐、倨傲。这样的人格绝对是不及格的,是将来制约他们人生前程的致命“瓶颈”。

有鉴于此,我们组织有关专业人士编写了这套《双料功能阅

读》丛书，寄希望于通过这套丛书，能为广大中学生朋友提高语言能力和栽培品格提供双份的养料。

丛书分“美利坚总统卷”、“顶级商业钜子卷”、“诺贝尔奖得主卷”、“世界大文豪卷”。

书中这些有关颂扬人生品格的文字，很多就是出自诸如美国总统林肯、诺贝尔奖得主泰戈尔、微软公司主席比尔·盖茨、英国大文豪查尔斯·狄更斯之口，或者就是他们身上发生的事情。并且，这些事业成功的名人们，在品格塑造上已经为我们率先垂范。

我们收罗大量外国书刊、杂志，撷取其中内容优秀、文字优美的文章汇编成书。中文的翻译同样精当、优秀。

丛书中大多英语单词都为中学生所掌握，少量生词在丛书中未单独标注，可能会给读者在阅读中带来一些不便。但考虑到标注生词会流于细琐，反而不利于读者动员想象、浚其深慧，所以不采用标注。

由于编者水平有限，纰漏在所难免，敬请读者朋友批评指正。

编者

2007年4月



contents

目录

1 Brotherhood 1 博爱

Happiness comes from giving 3

快乐源于奉献

A marvelous white sheep 7

一只神奇的白羊

A piece of my heart 13

一瓣心灵

A tear to the eye 17

一滴眼泪

A Christmas story 25

一个圣诞节的故事

2 Keep your mind 29 守护心灵

Keeper of the spring 31

护泉者

Find thyself 37

发现你自己

Sunrise, sunset, afterglow 39

日出、日落和晚霞

You are not alone 47

你并不孤单

They're singing your song 53

他们唱着你的歌

3 Thinking 59 思考

What will matter 61

什么最重要

Think it over... 65

好好想想.....

contents 目录

2

语重心长的总统们

Love your life 71

热爱生活

If I were a boy again 75

如果我回到童年

Take a moment to reflect 83

花点时间思考

4 Enjoy your life 89

享受生活

Life is the coffee 91

生活如咖啡

What life is about 93

生活的意义

The best time of my life 97

我生命中最美好的时光

Let yourself go 101

释放自己

Be thankful 105

感激

5 Brave 107

勇敢

Spirit 109

精神

Determination 113

决心

Go for it 121

加油

A simple prayer 125

简单的祈祷

The fire 133

火灾

6 Integrity 137

正直

Honest Abe 139

诚实的林肯

A little monkey and man 145

人和小猴

The last supper 151

最后的晚餐

Speeding 159

超速

Can you face them 167

你能面对他们吗

7 Self-control 171

自制

A hunter and his dog 173

猎人与狗

The 90/10 secret 177

90/10秘诀

Genghis Khan and his hawk 189

成吉思汗与猎鹰

A Brahmin story 197

婆罗门辱骂佛陀

Anger of the heart 201

内心的怒火

博爱

1

Brotherhood

今天，对陌生人报以微笑吧。也许这是他一天中唯一见到的阳光。

——杰拉尔德·福特(美国第38届总统)



BROTHERHOOD



Today, give a stranger one of your smiles. It might be the only sunshine he sees all day.

——Gerald Ford

Happiness comes from giving

快乐源于奉献

This story is about a beautiful, expensively dressed lady who complained to her psychiatrist that she felt that her whole life was empty; it had no meaning.

So the counselor called over the old lady who cleaned the office floors, and then said to the rich lady, "I'm going to ask Mary here to tell you how she found happiness. All I want you to do is to listen."

这是一个关于一位衣着华贵的美丽女士的故事。她对她的心理医生抱怨说她感到生活极度空虚，毫无意义。

心理医生叫来负责清扫办公室地板的老妇人，然后对这位富有的女士说：“我叫玛丽告诉你她是如何发现快乐的。你要好好听她说。”

So the next day I baked some biscuits and took them to a neighbour who was sick in bed. Every day I tried to do something nice for someone. It made me so happy to see them happy. Today, I don't know of anybody who sleeps and eats better than I do. I've found happiness, by giving it to others.



于是，转天我烤了一些饼干送给一个卧病在床的邻居。每天，我都试着为别人做些好事。看见别人快乐真使我无比快乐。今天，我不知道还有什么人比我吃得好、睡得香。通过服务他人，我发现了快乐。”

When she heard that, the rich lady cried. She had everything that money could buy, but she had lost the things which money cannot buy.

听了老妇人的话，富有的女士哭了。
钱能买到的东西她都有，但是她却遗失了
那些钱无法买到的东西。



A marvelous white sheep

一只神奇的白羊

One time, investigating in the backyard of our house the tiny objects and minuscule beings of my world, I came upon a hole in one of the boards of the fence. I looked through the hole and saw a landscape like that behind our house, uncared for, and wild. I moved back a few steps, because I sensed vaguely that something was about to happen. All of a sudden a hand appeared, a tiny hand of a boy about my own age. By the time I came close again, the hand was gone, and in its place there was a marvelous white sheep.

一次，我在我家的后院里搜寻我感兴趣的小东西时，发现木头围墙上有一个洞。从洞口望去，外面是和我家房后的一样的野地。我退了几步，因为我隐约感觉到有事要发生。洞口忽然伸出了一只手——和我年纪相仿的男孩的小手。我再靠近，小手不见了，取而代之的是一只神奇的白绵羊玩具。

The sheep's wool was faded. Its wheels had escaped. All of this only made it more authentic. I had never seen such a wonderful sheep. I looked back through the hole but the boy had disappeared. I went into the house and brought out a treasure of my own: a pinecone, opened, full of odor and resin, which I adored. I set it down in the same spot and went off with the sheep.

I never saw either the hand or the boy again. And I have never again seen a sheep like that either. The toy I lost finally in a fire. But even now, almost fifty years old, whenever I pass a toy shop, I look furtively into the window, but it's no use. They don't make sheep like that anymore.

这只玩具小羊的羊毛已经掉了，轮子也不见了，不过这让它显得更真实。我从没见过如此美妙的羊！我回头从洞口望去，但男孩已经不见了。我走进屋里，拿出了我珍贵的宝贝：一个打开的松果——带着树脂和浓浓的松香味。我把它放在洞口，然后拿着小羊离开了。

我再也没有看到那只手或那个男孩。我也再没有见过那样的一只羊。玩具小羊最后在一次失火中被烧掉了。但直到今天，尽管我已50岁了，但每当走过一个玩具店时，我还禁不住向窗口窥探，但是这已经没用了。那样的玩具小羊已经不再生产了。

I have been a lucky man. To feel the intimacy of brothers is a marvelous thing in life. To feel the love of people whom we love is a fire that feeds our life. But to feel the affection that comes from those whom we do not know, from those unknown to us, who are watching over our sleep and solitude, over our dangers and our weaknesses, that is something still greater and more beautiful because it widens out the boundaries of our beings, and unites all living things.

我一直是个很幸运的人。感受手足之情是生命中美好的事。人们彼此间爱的感受点燃了我们生命的火焰。但是，感受那些来自于陌生人的爱；感受那些来自不知名的人的爱，感受那些在睡眠和孤寂中抚慰我们的人的爱，那些当我们处于危险或感到无助时救护我们的人的爱，那更加伟大和美丽，因为它扩展了我们自身的边界，将所有生命融为一体。